

## 從「援」字粵音正讀談起

何文匯

香港中文大學中文系

這篇本來是報紙文章。事緣去年某電視台的新聞報道員突然很一致地把「援」讀成「園」音，於是「支園」、「園助」、「增園」之聲不絕於耳。而另一個電視台的新聞報道員則仍然堅持「支桓」、「桓助」、「增垣」。究竟「援」字的粵讀是「桓」還是「園」呢？很多教師也分辨不來。今年初，我投稿到《信報》澄清了一下，產生了一點效果。現在稍為改動舊文，在《中國語文通訊》重刊。

### 〔w〕聲母和〔j〕聲母混用

以前，粵音〔w〕和〔j〕這兩個半元音聲母有時候是混用的，這尤以韻腹是高元音的陽平聲字為甚。例如：「榮」和「瑩」在《廣韻》同屬「永兵切」，經過「約定俗成」之後，現在粵音「榮」的聲母是〔w〕，〔瑩〕的聲母是〔j〕。

### 〔j〕聲母變〔w〕聲母

「援」、「垣」、「媛」、「袁」、「園」在《廣韻》同屬「兩元切」，粵音應該讀〔jyn<sup>4</sup>〕；經過「約定俗成」之後，現在粵音「援」、「垣」、「媛」的聲母是〔w〕，「袁」、「園」的聲母是〔j〕。但這些音韻學屬「合口」的字在粵音有一個規律：〔w〕聲母後面一定是〔u〕（圓唇）韻腹，〔j〕聲母後面一定是〔y〕（撮唇）韻腹，所以「援」讀〔wun<sup>4</sup>〕而「園」讀〔jyn<sup>4</sup>〕。

### 〔w〕聲母變〔j〕聲母

以下幾個字：「丸」、「完」、「桓」，在《廣韻》屬「胡官切」，粵音應該讀〔wun<sup>4</sup>〕。在音韻學上，這三個字屬「匣」母合口一等，「匣」母字粵音是陽聲字，聲母和英文〔h〕近似。「合口一等」表示緊接這近似〔h〕的聲母後面是〔u〕。在粵音裏，「匣」母和〔u〕相結合有時候變成〔w〕聲母。像「回」、「禾」、「皇」等字，都因為是「匣」母合口一等而我們讀〔w〕聲母的。「丸」、「完」、「桓」這三個字，粵音應該都是〔w〕聲母，但因為這些是高元音韻腹的陽平聲字，〔w〕聲母很容易便和〔j〕聲母混用了。而經過「約定俗成」之後，現在粵音「丸」、「完」的聲母是〔j〕，讀〔jyn<sup>4</sup>〕，「桓」的聲母是〔w〕，讀〔wun<sup>4</sup>〕。

### 兩組同音字

換句話說，屬「兩元切」的「援」、「垣」、「媛」跟屬「胡官切」的「桓」在粵音是同音字，讀〔wun<sup>4</sup>〕；屬「兩元切」的「袁」、「園」跟屬「胡官切」的「丸」、「完」在粵音是同音字，讀〔jyn<sup>4</sup>〕。

### 「援」的正讀

「援」讀〔jyn<sup>4</sup>〕絕對沒錯。但「援」讀〔wun<sup>4</sup>〕也沒錯，而且〔wun<sup>4</sup>〕是大家熟悉的讀音，為甚麼現在硬要用一個大家不熟悉的讀音去代替它呢？用正讀代替錯讀是絕對合理的，但是用正讀代替正讀我卻不知道有甚麼好處。

「援助」是一個常用詞，一個常用詞竟然有兩個流行讀法，只會引起誤

解。但是，如果我們硬要用〔jyn<sup>4</sup>〕來取代〔wun<sup>4</sup>〕，作為「援」的唯一讀音，也就是說要「援」的粵讀和「園」相同，那麼，「垣」和「媛」又如何處理呢？「完」和「桓」又要不要同音呢？「榮」和「瑩」又要不要同音呢？單是改一個「援」字的讀音，而不全盤去改，不但收不到任何良好效果，反而會擾亂視聽。

## 國音讀法

又聽說那些新聞報道員讀「援」如「園」，是要跟隨國音讀法，原因是國音「援」讀 yuán。要粵音跟隨國音讀法是愚昧的。粵音和中古音一脈相承，而國音跟中古音幾乎脫了節，為何粵音要跟隨國音讀法呢？如果粵音要跟隨國音，那麼「完結」便要讀「桓結」、「危險」便要讀「園險」，「瑞士」便要讀「銳士」、「休息」便要讀「修息」、「光榮」便要讀「光容」。那我們乾脆不要用粵語溝通了。

## 廣播員的責任

電視廣播員有很大的影響力，他們每一個讀音都足以帶來深遠的影響。因為教育當局的語文教學政策錯誤，懂得切音的人寥寥可數，一般人沒有能力分辨讀音的是非，只會以廣播員的讀音為依歸。所以，不錯讀字音其實是廣播員道義上的責任。廣播員與其費心以正讀代替正讀，倒不如致力清除錯讀更有意義。

## 基本語文知識

中國語文的基本知識是辨平仄和切音，這些知識都是中學便要教授給學生

的，不然學生便沒能力翻查中文字典找尋正確讀音。不懂平仄和切音，比文盲好不了許多。學生掌握不到中國語文的基本知識，對中文自然失卻信心和感情，中文程度當然不會高。今天我們的中國語文程度這樣低落，便是本港語文教學失敗的一個明證。如果廣播員能夠做個好榜樣，盡量清除錯讀，雖然未能正本清源，但總可以使我們的中國語文程度下降得慢一點。

## 日常錯讀字

以下隨意列舉十五個詞語，每個詞語裏面都有一個我們日常讀錯的字。我希望廣播員可以幫助我們改正這些錯讀：

- 「改革」要讀「改隔」，不應讀「改甲」；
- 「綜合」要讀「眾合」，不應讀「宗合」；
- 「刊物」要讀「預物」，不應讀「罕物」；
- 「漣漪」要讀「漣衣」，不應讀「漣倚」；
- 「模擬」要讀「模以」，不應讀「模疑」；
- 「友誼」要讀「友義」，不應讀「友宜」；
- 「愉快」要讀「娛快」，不應讀「遇快」；
- 「銘記」要讀「名記」，不應讀「茗記」；
- 「遨遊」要讀「熬遊」，不應讀「傲遊」；
- 「對峙」要讀「對恃」，不應讀「對侍」；
- 「緩慢」要讀「換慢」，不應讀「援慢」；
- 「活躍」要讀「活藥」，不應讀「活約」；
- 「恬靜」要讀「甜靜」，不應讀「簞靜」；
- 「頒獎」要讀「班獎」，不應讀「攀獎」；
- 「緝聞」要讀「非聞」，不應讀「匪聞」。